



IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIIY-INNOVATION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI



VOL.3 № 2

2026

RUSCHA-O‘ZBEKCHA TARJIMADA SOMATIK FRAZEOLOGIZMLARNI IFODALASH STRATEGIYALARI

Yo‘ldosheva Madinabonu Halimjon qizi
Buxoro davlat universiteti, magistrant

Annotatsiya

Somatik frazeologik birliklarning rus va o‘zbek tillaridagi tarjimasi matnning ichki shakli, madaniy belgilanishi va pragmatik yo‘nalishiga yuqori sezgirlikni namoyish etadi. Empirik bazaga muallifning 30 ta birlikdan iborat qiyosiy namunasi (ikkala tarjima yo‘nalishida ham) kiradi, bu esa somatik frazeologiyaning qiyosiy tadqiqotlaridan olingan ma’lumotlar bilan to‘ldiriladi, bu esa tillardagi somatik mikrosistemalarning tengsiz zichligini va asosiy somatizmlarning turlicha mahsuldorligini ko‘rsatadi. Ko‘rib chiqilgan operatsion strategiyalar funktsional frazeologik ekvivalent, frazeologik analog, kalk va tavsifli ko‘rsatish, jumladan, tushuntirish komponenti bilan boshqariladigan chetlashtirish holatlari hisoblanadi.

Kalit so‘zlar: somatizm, frazeologizm, tarjima, muvofiqlik, ichki shakl, madaniy konnotatsiya, ruscha-o‘zbekcha qiyosiy tahlil, frazeografiya.

СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКО- УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Йулдошева Мадинабону Халимжон кизи
Бухарский государственный университет, магистрантка

Аннотация

Перевод соматических фразеологических единиц между русским и узбекским языками демонстрирует высокую чувствительность к внутренней форме, культурной маркированности и прагматической установке текста. Эмпирическая база включает авторскую сопоставительную выборку из 30 единиц (в обоих направлениях перевода), дополненную данными сопоставительных исследований соматической фразеологии, где показана неодинаковая плотность соматических микросистем в языках и различная продуктивность ключевых соматизмов. В качестве операциональных стратегий рассматриваются функционально фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательная передача, включая случаи контролируемой форенизации с поясняющим компонентом.

Ключевые слова: соматизм, фразеологизм, перевод, эквивалентность, внутренняя форма, культурная коннотация, русско-узбекское сопоставление, фразеография.

STRATEGIES FOR RENDERING SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN-UZBEK TRANSLATION

Yo‘ldosheva Madinabonu Halimjon qizi
Bukhara State University, Master’s Student

Abstract

The translation of somatic phraseological units between Russian and Uzbek demonstrates high sensitivity to internal form, cultural markedness, and the pragmatic

orientation of the text. The empirical basis includes the author's comparative sample of 30 units (in both directions of translation), supplemented by data from contrastive studies of somatic phraseology, which show an unequal density of somatic microsystems in the languages and differing productivity of key somatisms. As operational strategies, the study considers a functional phraseological equivalent, a phraseological analogue, calquing, and descriptive rendering, including cases of controlled foreignization with an explicative component.

Keywords: somatism, phraseologism, translation, equivalence, internal form, cultural connotation, Russian–Uzbek contrastive study, phraseography.

Переводчик, работающий на стыке русского и узбекского языков, регулярно сталкивается не с «непонятым словом», а с компактной моделью опыта, где тело выступает источником образа и оценочного смысла. В сопоставительных исследованиях подчеркивается, что соматические фразеологизмы в разных языках нередко демонстрируют структурную и образную близость, но столь же часто обнаруживают культурно обусловленные расхождения, возникающие уже на уровне мотивации и прагматики употребления. В переводе эта зона особенно уязвима: телесный компонент одновременно «прозрачен» (его легко калькировать) и «опасен» (калька может оказаться семантически пустой либо прагматически неверной). Именно поэтому обсуждение соматических фразеологизмов требует связать фразеологическую семантику, внутреннюю форму и тип переводческого решения, не подменяя эквивалентность внешним совпадением слов компонентов.

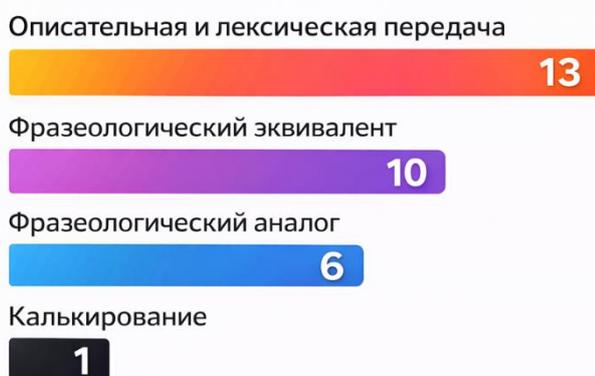
Методы и анализ источников. Материал статьи образован авторской сопоставительной выборкой из 30 соматических фразеологических единиц, распределенных по двум направлениям перевода и маркированных по типу соответствия: эквивалент, аналог, калька, либо лексико-описательная передача. Для классификации процедур, а также для контроля различий между «оправданной» калькой и буквалистическим искажением использованы подходы, в которых калькирование трактуется как прием, допустимый при сохранности мотивированности образа, тогда как буквальный перевод связывается с риском смысловой деформации.

Корпусное и источниковедческое основание задано сопоставительными работами по соматической фразеологии, где фиксируются задачи и методики выделения тематических разрядов, компонентного состава и статистического сравнения микросистем, а также приводятся количественные профили соматизмов в русском и узбекском языках. В качестве эмпирически нагруженных «контрольных» зон использованы описания фразеологизмов с компонентами голова глаз сердце рука и лицо, включая случаи уникальности и безэквивалентности, а также переводческие наблюдения над культурно маркированными узбекскими соматическими единицами и примеры переводов из историко литературных источников.

Результаты. Количественная картина соматических ядер в сопоставлении задает прагматически важный фон: в русском материале наиболее многочисленной группой названы единицы с компонентом рука (160), тогда как в узбекском лидирует кўз (71), при близости ведущей пятерки соматизмов по рангу. Это различие не сводится к простой статистике: оно заранее указывает переводчику, где ожидать большей вариативности номинации и где вероятнее найти устойчивый эквивалент.



На уровне переводческих решений (авторская выборка 30 единиц) распределение стратегий оказалось неоднородным: лексико-описательная передача и контекстуальная нормализация составили 13 случаев, фразеологическая эквивалентность 10, фразеологический аналог 6, калькирование 1. Такая пропорция согласуется с тезисом о том, что эквивалентных соответствий «сравнительно немного» и что при отсутствии эквивалента переводчик переходит к аналогу или иным средствам, сохраняя по возможности образ и стилистический эффект.



Исходная фразеологическая единица	Язык ИЯ	Дословная опора образа	Перевод на другой язык	Тип решения
Bosh omon bo'lsa do'ppi topilar	uz	если голова цела тюбетейка найдется	была бы голова на плечах шапка найдется	аналог
Boshini ikkita qilmoq	uz	сделать голову двумя	жениться выйти замуж	описательное
Qulog'ini tishlab qo'ymoq	uz	прикусить ухо	сговорить детей обручить с пояснением	описательное с комментарием
Yelkaming chuquri ko'rsin	uz	пусть увидит впадину моего плеча	чтобы моей ноги здесь больше не было	аналог
Yelkasi chopon ko'rmagan	uz	плечо не видело чапана	ни кола ни двора	аналог
волосы встают дыбом	ru	волосы поднимаются	tera sochi tikka bo'ldi	эквивалент

разводить руками	gu	раздвигать руки жестом	qo'lni yuvib qo'ltiqqa urmoq	аналог
с головы до ног	gu	от головы до ног	boshdan oyoq	эквивалент

Обсуждение. Полученные данные позволяют уточнить, как соотносится *внутренняя форма* соматической фразеологии с переводческой нормой. В лингвокультурологическом описании подчеркивается, что внутренняя форма соматических оборотов имеет двойную соотнесенность: с внеязыковой действительностью и с человеком как носителем переживания, а значит мотивация значения в той или иной степени сохраняется даже при идиоматизации. Это объясняет, почему в зоне прозрачных образов калька может работать, тогда как в зоне затемненной мотивации она будет разрушать смысл, и потому калькирование требует проверки мотивированности образа.

Если рассматривать переводческие стратегии как выбор между «сохранить образ» и *сохранить действие на читателя*, то соматические фразеологизмы демонстрируют постоянное колебание между этими полюсами. В переводоведческом описании подчеркивается, что соответствия кальки «позволяют сохранить образный строй оригинала», однако этот выигрыш возможен лишь при *прозрачности* образа и при гарантии понимания переносного значения. При узбекских единицах, закрепленных за конкретным бытом и ритуалом, продуктивнее оказывается «траектория перевода от семантического анализа до прагматической адаптации», где функциональный аналог и описательный перевод выполняют роль управляемой компенсации.

Заключение. Сопоставительный анализ показал, что перевод соматических фразеологизмов в русско-узбекской паре закономерно распределяется между эквивалентной корреляцией универсальных телесных схем и описательно адаптивной передачей культурно-маркированных образов, при этом статистическая асимметрия соматических микросистем выступает практическим индикатором зон повышенной переводческой вариативности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримова С.К. Соматизмы фразеологизмы в русском узбекском и таджикском языках: диссертация на соискание академической степени магистра. Самаркандский государственный университет имени Алишера Навои, филологический факультет. Самарканд, 2013.
2. Хикматова Д.П. Проблемы перевода фразеологических единиц // European science international conference: Modern Educational System and Innovative Teaching Solutions. С. 296-301.
3. Казакова Р.М. К вопросу о переводе на русский язык фразеологических единиц использованных в Бабурнаме // Образование и инновационные исследования. 2024. № 5. С. 147-149.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5 е изд. Москва: Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»; Санкт Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 416 с.
5. Паревская И.С. Непереводимое в переводе или к вопросу о понятии и специфике реалий // Филологические науки Вопросы теории и практики. 2015. № 2 (44). Ч. 2. С. 152-154.